

Cross-Lingual Writing in an Age of World Literature: A Symposium



Director of Modernism and Globalization Research Group at Rutgers University, Professor Rebecca Walkowitz is the author of *Born Translated: The Contemporary Novel in an Age of World Literature* (2015) and *Cosmopolitan Style: Modernism Beyond the Nation* (2006). In *Born Translated*, she considers how the idea of world literature, as a network of multilingual editions and audiences, has changed the aesthetic strategies and formal properties of contemporary writing. She also co-edited *A New Vocabulary for Global Modernism* (2016), which presents essays by leading scholars in the fields of world literature and modernist studies.

17 May 2018, 13:30-17:50

**Symposium Space, Sôshikan Hall 1F *note the change of place
Ritsumeikan University (Kinugasa Campus)**

The symposium will be held in English without translation

JSPS 科研費基盤研究(B) 「現代英語圏文学におけるモダニズムの遺産継承に関する包括的研究」 (研究課題番号 16H03393)

言語横断と世界文学のシンポジウム

Program

@Symposium Space, Sôshikan Hall 創思館 1F (Map #30)

- 13:30 Introduction moderator: **Kyoko Yoshida** (Ritsumeikan University)
- 13:35 **Doug Battersby**, "Elusive Forms: Reading Kazuo Ishiguro"
Daniela Kato, "Ecology, Modernism, Translation: Voicing Nature in the Poet's Version"
Claus Telge, "Experimental Forms of Translation in Contemporary German Poetry"
- 14:50 Break
- 15:10 **Nathaniel Preston**, "Schrödinger's Monkey:
Linguistic and Cultural Uncertainties in Indira Ganesan's *The Journey*"
Motonori Sato, "Ishiguro Meets Ozu"
- 16:00 Break
- 16:20 **Rebecca Walkowitz** (Rutgers University)
Keynote Lecture: "On Not Knowing: Lahiri, Tawada, Ishiguro"
- 17:20 Q&A (~17:50) *The Symposium will be held in English.

Presenters

Motonori Sato (Professor, Keio University) has studied at Queen Mary, the University of London, and the University of Tokyo, Japan. He is the author of numerous articles and book chapters as well as his monograph *The Poetics of the British New Wave: British Cinema and the Genealogy of Social Realism* (Kyoto: Minerva Publishing Company, 2012). He has recently published *Graham Greene, a Cinematic Life* (Tokyo: Keio University Press, 2018).

Nathaniel Preston (Professor, Ritsumeikan University) is interested in writers who cross cultural or existential boundaries. His PhD dissertation (University of Tennessee, 1999) involves American novelists who were influenced by Indian philosophy and religion. More recently, he has studied life and death in James Merrill's poetry and Jhumpa Lahiri's depiction of the immigrant experience. In his free time, he pursues an unrequited love affair with the Japanese language.

Daniela Kato (Associate Professor, Kyoto Institute of Technology) aims to reconsider the circulation of works of literature and visual art across geocultural boundaries from intermedial and ecocritical perspectives. Her current project combines the concept of eco-translation emerging from translation studies with approaches focused on the cultural politics of the translation of nature emerging from the environmental humanities to analyze the circulation of Kamo no Chomei's *Hojoki* in English translation, from the late nineteenth century to the present.

Claus Telge (Associate Professor, Osaka University) is the author of *Bruederliche Egoisten: Die Gedichtuebersetzungen aus dem Spanischen von Erich Arendt und Hans Magnus Enzensberger [Brotherly Egoists: Poetry Translations from Spanish by Erich Arendt and Hans Magnus Enzensberger]* (Winter, 2017). Currently, as part of his research project on contemporary poetry (funded by the JSPS), he is working on a longer essay on erasure and translation.

Doug Battersby (JSPS Postdoctoral Fellow, University of Tokyo) has recently completed a PhD in English Literature at the University of York, writing his dissertation on the relationships between knowing and feeling in late modernist fiction. He has written articles on Vladimir Nabokov, Samuel Beckett, Joseph Conrad, and other modern and contemporary writers for *Textual Practice*, *English, Modernism/modernity*, and *New Literary History*.



Inquiries: International Institute of Language and Culture Studies 国際言語文化研究所
Ritsumeikan University 立命館大学
phone: 075-465-8164 e-mail: genbun@st.ritsumei.ac.jp